

**Study Guide for
Certified Medical Interpreters**

Russian -- English

By
**Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

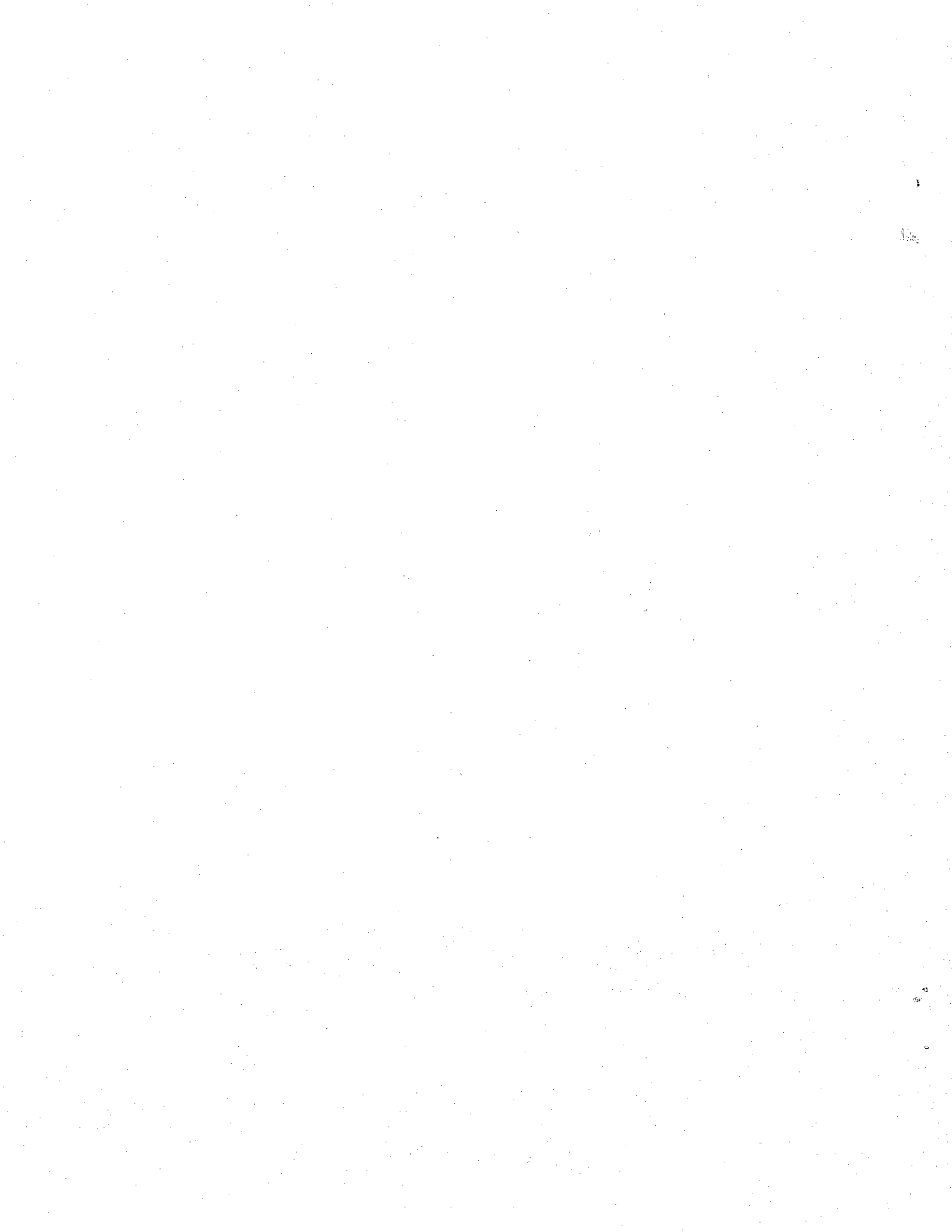


Table of Contents

Written Test Answer Sheet

Sample Written Questions	1
Keys to Sample Questions	8
Sample Oral Exercises	9
Reference Guides to Sample Exercises	14
Medical Terminologies	19
Code of Professional Conduct	29

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First		Social Security Number	
Test Name and Booklet Number		Date	Test Site

SCANTRON FORM NO. 25909-DSHS

©SCANTRON CORPORATION 1990 ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,900,561) P3 1801 222-54321 To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE				
	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

 B C D E

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

Written Test for Medical Interpreters: Sample Questions

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

Test of Medical Terminologies

Directions:

For each item in this section, select among the 4 choices (A, B, C, D) the one that is the best target language equivalent of the English term for that item. Then, on your answer sheet, find the item number and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

1. Nose
A. Нос
B. Ноздря
C. Полость носа
D. Горло
2. Nurse
A. Помощник
B. Врач
C. Медсестра
D. Специалист
3. Sweat
A. Влага
B. Стул
C. Пот
D. Сладость
4. Sick
A. Беспкойный
B. Больной
C. Вредный для здоровья
D. Рвота
5. Foot
A. Щиколотка
B. Пища
C. Стопа
D. Палец ноги

6. Cold
A. Простуда
B. Кашель
C. Грипп
D. Чихание
7. Shock
A. Шок
B. Остановка
C. Вибрация
D. Насилие
8. Radiation
A. Медитация
B. Отравление
C. Радиация
D. Лечение
9. Medicine
A. Аспирин
B. Доза
C. Лекарственные травы
D. Лекарство
10. Appetite
A. Внешний вид
B. Аппетит
C. Диета
D. Голод
11. Social worker
A. Работник здравоохранения
B. Консультант по психическим заболеваниям
C. Школьный консультант
D. Социальный работник
12. Alcohol
A. Алкоголь
B. Алкоголизм
C. стакан спиртного напитка
D. Интоксикация
13. Weak
A. Сонный
B. Пустой
C. Больной
D. Слабый
14. Pain
A. Порез
B. Боль
C. Шрам
D. Стресс

15. Burn
A. Ожог
B. Болеть
C. Травма
D. Рана
16. Acupuncture
A. Точность
B. Иглоукалывание
C. Внедрение
D. Игла
17. Digestant
A. Пищеварение
B. Средство, способствующее
пищеварению
C. Расстройство желудка
D. Лекарство
18. Nutrition
A. Здоровье
B. Воспитание
C. Питание
D. Избыточный вес
19. Wheelchair
A. Инвалидность
B. Неудобство
C. Ограничение
D. Инвалидная коляска
20. Supplement
A. Субсидия
B. Вещество
C. Дополнение
D. Снабжение

Test of Clinical/Medical Procedures

Directions:

In this section, choose one option from among the 4 choices (A, B, C, D) that best describes the clinical/medical term that is called for in that item. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

21. Surgery

- A. The practice of cutting open a human body for the purpose of finding out the cause of death
- B. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by manual operation or instrumental appliances
- C. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by prescribing the appropriate medicine
- D. The practice of using manual operation or instrumental appliances by people with diseases, injuries, or deformities

22. Abortion

- A. The expulsion of a human fetus, usually within 12 weeks of pregnancy, before it is viable
- B. The inception of a human being, usually within 12 weeks of pregnancy, when it is viable
- C. The operation performed on a woman, usually upon her request, to prevent unwanted pregnancy
- D. The operation to deliver a baby, usually within a certain number of hours, when the mother has difficulty during labor

23. Local anesthetization

- A. Analysis of health care organizations operating in the neighborhood
- B. Application of a drug or agent by a doctor from the local community
- C. Elimination of pain by applying a drug or agent in the local hospital
- D. Elimination of pain from part of the body by applying a drug or agent

Test of Professional Code of Ethics

Directions:

For each item in this section, choose one option from A and B to indicate whether each statement is true or false. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

24. When it becomes clear that a patient has little medical knowledge, the interpreter does not need to interpret everything the doctor is trying to explain to the patient.

A. True

B. False

25. Sometimes it is OK to be rude to a patient, but it is not OK to be rude to a doctor, a nurse, or other medical staff.

A. True

B. False

26. Professionalism of medical interpreters includes an interpreter's courage of not accepting an assignment that proves to be beyond the interpreter's ability.

A. True

B. False

Test of Writing Skills in the English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

27. Although this is a fatal disease,
- A. chance of survival can be easily detected as early as possible
 - B. early detection can greatly increase the chance of survival
 - C. early detection of chance of survival
 - D. greatly increase the chance of detection
28. ..., you should call your doctor right away.
- A. As long as you are feeling that a sensation is aching your chest
 - B. By the time your sensation is feeling aching in the chest
 - C. Whenever you feel that you have an aching sensation in your chest
 - D. When you were feeling an aching sensation in your chest
29. Exercise should be undertaken ... to allow the body to prepare for the next level of activity.
- A. freely
 - B. gradually
 - C. healthy
 - D. lengthy

Test of Writing Skills in a Non-English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

30. Проблема с печенью началась у нее ... родился её третий ребёнок.

- A. так долго как
- B. иногда
- C. вскоре после того, как
- D. когда бы ни

31. ... вы едите каждую неделю?

- A. Там много яиц
- B. Сколько яиц
- C. Какой номер яиц
- D. Когда ты любишь яйца

32. Обычно, мазок из горла нужно взять

- A. после того, как вылечат больное горло
- B. больное горло уже однажды лечили
- C. в другое время мы лечили больное горло
- D. прежде, чем лечить больное горло

Keys to Sample Questions

(Do not consult these keys until you have finished answering all the questions in the previous pages)

- 1. A
- 2. C
- 3. C
- 4. B
- 5. C
- 6. A
- 7. A
- 8. C
- 9. D
- 10. B
- 11. D
- 12. A
- 13. D
- 14. B
- 15. A
- 16. B

- 17. B
- 18. C
- 19. D
- 20. C
- 21. B
- 22. A
- 23. D
- 24. B
- 25. B
- 26. A
- 27. B
- 28. C
- 29. B
- 30. C
- 31. B
- 32. D

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

*Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)*

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

It is difficult for people, who become ill during cold and flu season, to know exactly what they have. And unless ill people get tested, there is no definitive diagnosis.

Generally, flu is a highly contagious infection of the lungs. Flu symptoms can be defined to be an acute onset of fever of 102 degrees or higher, combined with at least two other of the following symptoms: headache, chills, muscle pain, severe and protracted cough, acute nasal congestion and sore throat. In high risk patients, the flu can lead to bacterial pneumonia or other complications.

The flu is a disease with potentially severe consequences any year. Getting a flu shot one year does not preclude getting a shot the next. In other words, the flu vaccine gives a person protection only for that season. Therefore, for high risk patients, it is recommended that they get a flu shot every year before the flu season begins.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Начиная где-то с марта прошлого года, я чувствую боль внизу живота справа. Последнее время кажется, что боль ухудшилась. Иногда боль такая сильная, что я не в состоянии стоять или сидеть прямо. Когда болит, я обычно кладу лёд, чтобы уменьшить боль.

Последние две недели боль распространяется. Иногда она переходит в поясницу, иногда в правую ногу, вниз. Теперь, когда заболит, я принимаю аспирин, чтобы уменьшить боль. Но, очевидно, аспирин не может решить эту проблему.

Большую часть времени я не чувствую голода, и я немного похудел. Прошлой ночью боль была такой сильной, что я едва мог спать. Я чувствовал жжение, когда мочился. Я также заметил, что моя моча была тёмного цвета. Я испугался, потому что казалось, что в моей моче есть кровь.

Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a "beep" after each speaker. Once you hear the "beep", you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Medical Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

STOP! STOP! STOP! STOP! STOP! STOP!

DO NOT GO ON TO NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISE!!

Script of Consecutive Interpretation Exercise

...

Doctor: Good morning! What is bothering you, Sir?

Patient: Я кашляю уже две недели, и кажется, что кашель становится хуже.

Doctor: Have you had other symptoms, such as fever or sore throat?

Patient: Только кашель.

Doctor: OK! Let's check it out! ... Inhale, please! Cough, please! ...
I don't see anything serious. ... Do you smoke?

Patient: Да. Около одной с половиной пачки в день.

Doctor: How long have you been smoking?

Patient: Сейчас вспомню ... С восемнадцати лет, я думаю ... Итак, примерно 28 лет.

Doctor: I think your problem is mostly caused by too much smoking. I can give you some medicine to relieve the coughing. But since you are such a heavy smoker and you have been smoking for so long, I would strongly urge you to quit the habit.

Patient: Я пытался много раз, но это так трудно. Я сомневаюсь, что смогу это сделать.

Doctor: Did you ever seek any help, or just tried to do it yourself?

Patient: Я просто пытался делать это сам. Кто ещё может помочь мне бросить курить?

Doctor: There are programs to help people quit smoking. I can recommend a couple of them. And you may choose whichever is suitable for you.

Patient: Это было бы здорово. Я надеюсь, мне это удастся, если будет помощь. Что бы вы порекомендовали, доктор?

Doctor: Basically, there are two programs. One is a group program, the other is an individual program. The group program is made up of eight weekly sessions. These classes help you prepare for your quit date and teach

you skills to overcome withdrawal symptoms. The individual program offers counseling from professional stop-smoking specialists. It works around your schedule. A specialist calls you five times throughout the year. In between scheduled telephone sessions, you can call the specialist for additional support.

Patient: Похоже, что это хорошие программы. Сколько стоит каждая? И что мне делать, если я решу принять в них участие?

Doctor: Here is the phone number you can call. They will tell you about the fee schedule and how to enroll.

Patient: Большое спасибо за вашу помощь, доктор! Я позвоню туда и, надеюсь, я получу нужную помощь.

Reference Guides to Sample Exercises

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

By

**Washington State Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations
Certification Program**

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

Людам, которые заболевают в холодное гриппозное время, трудно определить, что с ними происходит. И пока больного человека не обследуют, нельзя поставить точный диагноз.

Одним словом, грипп -- очень заразное инфекционное заболевание лёгких. Симптомы гриппа можно определить по резкому подъёму температуры до 102 градусов и выше, сопровождаемому, по крайней мере, двумя из следующих симптомов: головная боль, озноб, боль в мышцах, сильный и длительный кашель, сильный насморк и больное горло. У больных группы риска грипп может привести к бактериальному воспалению лёгких или к другим осложнениям.

Грипп -- это заболевание, которое имеет потенциально серьёзные последствия каждый год. Сделать прививку от гриппа один раз в год не означает, что её не нужно делать на следующий год. Другими словами, вакцина гриппа даёт человеку защиту только на данный сезон. Поэтому больным группы риска рекомендуется делать прививку от гриппа каждый год до начала гриппозного сезона.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into Russian.

Beginning sometime in March last year, I have been experiencing some pain at the lower right side of my abdomen. Recently, the pain seems to be getting worse. Sometimes the pain is so severe that I am not able to stand or sit straight. Whenever it hurts, I would use some ice to ease the pain.

For the past two weeks, the pain is spreading. It sometimes moves to my lower back, and sometimes down my right leg. Now whenever it hurts, I would take some Aspirin to control the pain. But obviously, Aspirins cannot take care of the problem.

Most of the time, I don't feel hungry. And I have lost some weight. Last night, the pain was so bad that I could hardly get any sleep. There was a burning sensation when I urinated. I also noticed that my urine was very dark in color. I got scared because there seemed to be some blood in my urine.

Script of Consecutive Interpretation Exercise

...

Doctor: Доброе утро! Что вас беспокоит, сэр?

Patient: I have been coughing for two weeks, and it seems the cough is getting worse.

Doctor: Есть ли у вас другие симптомы, такие как температура или больное горло?

Patient: Just coughing.

Doctor: Хорошо. Давайте вас осмотрим ... Сделайте вдох, пожалуйста. Покашляйте, пожалуйста ... Я не вижу ничего серьезного ... Вы курите?

Patient: Yes. About one and a half packs a day.

Doctor: Сколько времени вы уже курите?

Patient: Let me see! ... Since I was 18, I think. ... So about 28 years.

Doctor: Я думаю, причина в том, что вы слишком много курите. Я могу дать вам лекарство от кашля. Но так как вы заядлый курильщик и курите уже длительное время, я бы очень рекомендовал вам бросить курить.

Patient: I have tried many times, but it is so hard. I wonder if I can do it at all.

Doctor: Вы обращались за помощью или пытались сделать это сами?

Patient: I just tried to do it myself. Who else can help me quit smoking?

Doctor: Есть программы, которые помогают бросить курить. Я могу порекомендовать вам некоторые из них. И вы можете выбрать, что вам больше подходит.

Patient: That will be great. I hope I can succeed with some help. What would you recommend, Doctor?

Doctor: Вообще, существуют две программы. Одна из них групповая, другая -- индивидуальная. Групповая программа состоит из занятий, рассчитанных на восемь недель. Эти занятия помогают вам подготовить себя к дню, когда вы бросите курить, она обучает

вас навыкам преодоления возникающих симптомов. Индивидуальная программа предлагает консультации с профессиональными специалистами. Она не будет отнимать у вас время. Специалист звонит вам пять раз в течение года. Между запланированными телефонными звонками, вы можете позвонить специалисту, чтобы получить дополнительную поддержку.

Patient: They sound like good programs. How much does each program cost? And what do I do if I decide to participate?

Doctor: Вот вам телефон. Вам по этому телефону скажут сколько это стоит, какой порядок и как на эту программу встать.

Patient: Thank you very much for your help, Doctor! I'll give them a call, and hopefully, I can get the help I need from their program.

LIST OF MEDICAL TERMINOLOGIES

*Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)*

The Human Body

Abdomen	Fallopian tube
Ankle	Fat
Appendix	Filling (tooth)
Arm	Finger
Artery	Finger nails
Artery wall	Foot
Back	Forehead
Bladder	Gallbladder
Blood vessels	Gene
Bone	Genitalia
Bone marrow	Gland
Bone socket	Gums
Bowel	Hand
Brain	Hair
Breast	Head
Bronchus	Heart
Calf	Heel
Cartilage	Hip
Cecum	Intestine
Cell	Joint
Cerebral cortex	Kidney
Chest	Knee
Chromosome	Larynx
Colon	Leg
Denture	Spleen
Duodenum	Ligament
Ear	Limb
Elbow	Lip
Extremity (Extremities)	Liver
Eye	Lung
Eyeball	Membrane
Face	Mouth
	Muscle
	Nasal polyp

Neck
Nerve
Nose
Nostrils
Organ
Ovary
Palm
Pelvis
Platelets
Pulse
Rectum
Rib
Root-canal
Shoulder
Sinus
Skin
Sole
Spinal cord
Spine
Stomach
Tendon
Thigh
Throat
Thumb
Thyroid gland
Tissue
Toe
Tongue
Tonsils
Tooth
Tooth socket
Trachea
Trigeminal nerve
Umbilical cord
Uterus (Womb)
Vein
Vocal cord
Waist
Wrist

Systems of the Human Body

Cardiovascular system

Circulatory system
Digestive system
Endocrine system
Hemopoietic system
Immune system
Muscular system
Nervous system
Reproductive system
Respiratory system
Skeletal system
Urinary system

Bodily Fluids, etc.

Specimen of ...

Acid
Bile
Blood
Feces
Gas
Menses
Period
Perspiration
Pus
Saliva
Semen
Sputum
Sweat
Tears
Urine
Vomit

Symptoms, etc.

Abscess
Acute
Allergic
Angina pectoris
Asthma
Anxious
Arrhythmia
Backache

Balance/Equilibrium
Bleeding nose
Blister
Blood pressure (high/low)
Blurred vision
Boil
Breathing difficulty
Broken
Bruise
Burn
Chest pain
Chill
Cold
Cold sweat
Collapse
Constipated
Contagious
Contraction
Cough
Cramps
Cut
Cyanosis
Decay
Dehydration
Depressed
Diabetic
Diarrhea
Disturbance
Dizzy
Drowsy
Drug overdose
Earache
Edema (Dropsy)
Excretion
Faint
Fatigue/Tired
Fever
Gunshot wound
Hangover
Hay fever
Headache
Hear
Heart attack
Hurts

Impaired (Impairment)
Indigestion
Infection
Inflamed (Inflammation)
Injured (Injury)
Insect bite
Itch
Labor
Lump
Migraine
Nausea
Nauseous
Nervous
Nosebleed
Numb (Numbness)
Pain--
 burning
 constant
 dull
 on and off
 sharp
 throbbing
Pallor
Palpitations
Paralysed
Phlegm
Pleural rub
Pregnant
Premature (baby)
Rales (Crackles)
Rash
Rheumatism
Rhonchi (Wheezes)
Salivation
Sensation
Shiver
Shortness of breath
Sight
Sign
Smell
Sore
Sore throat
Spasm
Spell

Sputum
Stabbed
Stiff (joint, neck etc.)
Sting
Stomach ache
Stridor
Suffocation
Sunstroke
Swelling
Swollen
Symptom
Temperature
Tense
Tooth ache
Tranquilize
Tremor (body)
Unconscious
Upset stomach
Vomiting
Weak Spot
Weakness
Wound

Clinical/Medical Procedures, etc.

Abortion (Induced abortion)
Amniocentesis
Anesthetize
Angiography
Appendectomy
Auscultation
Autopsy
Biopsy
Birth control
Blood test
Blow
Bronchoscopy
Caesarean section abortion
Cardiography
Cardiopulmonary resuscitation (CPR)
Castration
Checkup
Chest X-ray

Circumcision
Cosmetic surgery
CT scan of the chest
Diagnose (Diagnosis)
Dialysis
Dilation and curettage (D & C)
Duodenectomy
Ectopic pregnancy (Tubular pregnancy)
Electrocardiogram (ECG, EKG)
Emergency
Emergency room
Endotracheal intubation
Exhale
Face-lift operation
Gastrectomy
General anesthetization
Hold (your) breath
Hypnosis
Hypnotize
Hysterectomy
Immunization
Incision
Incubator
Inhale
Injection
Intensive care
I.V. (Intravenously)
I.V.T. (Intravenous transfusion)
Laparoscopy
Laryngoscopy
Local anesthetization
Lumbar puncture (Spinal tap)
Lung scan
Mammography
Mastectomy
MRI scan of the chest
Needle
Neurological examination
 Mental status and speech
 Cranial nerves
 The motor system
 The sensory system
 Reflexes
Neurosurgery

Optometry
Oxygen
Percussion
Plastic surgery
Prognosis
Pulmonary angiography
Pulmonary function tests
Recovery room
Saline abortion
Skeletal traction
Skin test
Sterilization
Syringe
Take a deep breath
Test tube
Thoracentesis
Tonsillectomy
Tracheostomy
Traction
Transplantation
Tubal ligation
Tube
Tuberculin tests
Tympanoplasty
Ultrasound (Ultrasonography)
Vaccinate
Vasectomy

**Diseases/illnesses/Injuries/
Physical Disorders, etc.**

Abrasion
Acute (disease)
Addiction
Advanced stage
AIDS
Ailment
Allergy
Alzheimer's disease
Amnesia
Anaemia
Anaphylaxis
Aneurysm

Anthraxosis
Appendicitis
Arthritis
Arthropathy
Asthma
Astigmatism
Atelectasis
Athlete's foot (Tinea pedis)
Atherosclerosis
Atrophy
Bacilli (singular: bacillus)
Bacterial infection
Bite (dog, snake, insect etc.)
Bleed
Blister
Bone fracture
Broke (break)
Bronchogenic carcinoma
Bruise
Burn
Calcium deficiency
Cancer
Cardiac edema
Cataract
Cecitis
Cerebral concussion
Cerebral hemorrhage
Cerebral palsy
Chicken pox
Cholesterol
Choke
Chronic bronchitis
Chronic obstructive pulmonary disease
(COPD)
Cirrhosis
Clot/Clotting
Colitis
Color blindness
Coma
Communicable disease
Congenital heart disease
Congestion
Conjunctivitis (Pink eye)
Conscious

Contagious
Convulsions
Coronary artery disease
Croup
Cyst
Cystic fibrosis
Cystitis
Deaf
Deformity
Dehydration
Delirium
Dementia
Diabetes
Diarrhea
Die (dead, death)
Diphtheria
Dislocated (Dislocation)
Down's syndrome
Duodenal ulcer
Dyslalia
Dyslexia
Dysphasia
Dysphemia
Ear infection
Emphysema
Epidemic
Epistaxis
Farsightedness/Hypermotropia
Food poisoning
Frostbite
Gallstone
Gastric bleeding
Gastric ulcer
Gastritis
Goiter
Gonorrhea
Gout
Gynopathy
Handicapped
Heart attack
Heart burn
Heart murmur
Heat exhaustion
Heat stroke

Hemorrhoid
Hepatitis
Herpes
Hurt
Hydrothorax
Hyperactivity
Hyperglycemia
Hypertension
Infected (Infection)
Infertility
Inflammation of ...
Influenza (Flu)
Internal bleeding
Ischemia
Jaundice
Laryngitis
Lead poisoning
Leukemia
Malnutrition
Measles
Melanoma
Menopause
Mental retardation
Metastasize (tumor, cancer)
Metastatic (tumor, cancer)
Multiple sclerosis (MS)
Mumps
Mute
Myocardial infarction
Nearsightedness/Myopia
Nephritis
Night blindness/Nyctalopia
Obesity
Obstruction
Occupation disease
Otitis (externa, interna, media)
Parasite
Parkinson
Paroxysmal
Periodontal disease
Pertussis
Pigment/Pigmentation (blood, bile, etc.)
Pleural effusion
Pleurisy (Pleuritis)

Pneumonia
Pneumoconiosis
Pneumothorax
Poison
Polyuria
Presbyopia
Pulmonary abscess
Pulmonary edema
Pulmonary embolism
Pulmonary infarction
Purulent
Rabies
Rheumatic heart disease
Rhinitis
Rupture (of follicle, spleen etc.)
Scab
Scabies
Scald
Scar
Schizophrenia
Scleroderma
Scoliosis
Seizure
Shock
Sickle-cell anemia
Silicosis
Sprained
Strep throat
Stress
Stroke
Sty
Syphilis
Systole/Diastole (atrial, ventricular)
Terminally (ill)
Tetanus (Lockjaw)
Thrombosis (blood clot)
Tonsillitis
Torn
Trauma
Traumatic brain injury
Tuberculosis (TB)
Tumor
Urethritis
Vaginitis

Venereal disease
Vertigo
Virus
Whooping cough
Withdrawal

Treatment, etc.

Acupuncture
Airway
Antihormonal therapy
Blood transfusion
Bandage/dressing
Bone marrow transplant
Brace
Bypass
Cast/Plaster
Chemotherapy
Chiropractic
Coin rubbing
Cure
Exercise
Exploratory surgery
First aid
Hearing aid
Implant
Injection
In-patient
Life support
Lumpectomy
Massage
Mastectomy
Medication
Meditation
Mouthwash
Naturopathy
Observation
Operation
Organ donor
Out-patient
Pacemaker (cardiac etc.)
Physical therapy
Prevent

Radiation
Reconstructive surgery
Rehabilitation
Rehydration
Restrains
Side effect
Splinting
Sterilize
Stitches
Surgery
Therapy
Tourniquet

Prescription, etc.

Adverse effects
Allopurinol
Analgesic
Anesthetic
Antibiotics
Anticoagulant
Antidepressant
Antihistamine
Antipruritic
Antiseptic
Aspirin
Bonine
Cardiant
Cardiazol
Cardiotonic
Chemicals
Contraceptives
Controlled drugs
Cough drops
Coumarin
Cyclizine
Dextrose/Glucose
Digestant
Diuretics
Dosage
Dose
Dramamine
Drug

Ear drops
Eye drops
Expectorant
External use (medicine)
Glyburide
Herbs
Hormone
Ibuprofen
Interactions (of drugs)
Iodine
Iron supplements
Laxative
Meclizine
Medicine
Mineral supplements
Nicotine patch
Nitroglycerin (Nitro)
Nose drops
Nose spray
Ointment
Over the counter (drugs)
Oxytocin
Pain killer
Penicillin
Phenformin
Prescription
Preventative
Side effects
Sleeping pills
Special effect
Specific
Suppositories
Tablets
Tea spoon
Throat drops
Throat lozenges
Tranquillizer
Tylenol
Vaccine
Vitamin supplements
Vitamins
Warfarin/Coumadin

**Medical Professionals and
Health Related Personnel**

Advanced Registered Nurse Practitioner
(ARNP)

Anesthesiologist
Anesthetist
Cardiologist
Certified Nurse Anesthetist
Certified Nurse Midwife
Chiropractor
Counselor
Dentist
Doctor
Endocrinologist
Family Doctor
Family Nurse Practitioner
Gastroenterologist
General Practitioner
Gynecologist
Internist
Licensed Practical Nurse
Mental Health Professional
Neurologist
Nurse
Obstetric Nurse
Obstetrician
Ophthalmologist
Optometrist
Orthopedist
Otorhinolaryngologist
Paramedic
Pediatrician
Pediatric Nurse Practitioner
Physician's Assistant
Podiatrist
Primary Care Provider
Primary Physician
Psychiatrist
Psychologist
Pulmonologist
Radiologist
Resident
Rheumatologist

RN (Registered Nurse)
Social Worker
Surgeon

**Miscellaneous --- Medical and
Health Related Expressions, etc.**

Accident
Air lift
Alcohol
Ambulance
Appetite
Articulation
Bacteria
Benign
Biologic(al) clock
Blood type
Cardiology
Catheter
Cholesterol
Chromosome
Circulation (blood)
Clinic
Contaminated
Contraceptive
Contract (a disease)
Coronary care unit
Cotton
Coverage (insurance)
Critical condition
Crutch(es)
Delivery room
Diet
Disinfectant
Embryo
Emergency room
Environment
Fast
Fetal
Fetus
Gauze
Genetic
Germ

Gynecology
Heal (Healing)
Hormone
Hospital
Hygiene
Immune
Insurance
Lab (Laboratory)
Lethal (injection etc.)
Liquids
Malignant
Malnutrition
Malpractice
Medical history
Menopause
Menstruation
Metabolism
Miscarriage
Mortuary
Negative (test result)
Neurology
NPO-nothing by mouth
Nutrition
Observation
Obstetrics
Operating room
Orthopedics
Otorhinolaryngology (ENT)
Pathology
Patient
Pediatrics
Pharmacy
Pollutant
Pollution
Positive (test result)
Postpartum
Posture
Prenatal
Protein
Puberty
Quarantine
Radiology
Reactive
Registration

Respiration
Recovery room
Sanitary napkins
Satisfactory condition
Scar
Sensitive
Serious condition
Sexually transmitted disease (STD)
Solid food
Spread (cancer)
Stable condition
Stethoscope
Stretcher
Substance abuse
Swallow
Tampons
Temperature
Teratogen
Thermometer
Thrombocyte
Topical
Toxic/Toxicity
Urination
Vaccinated/Vaccination
Vaccine
Virus
Waiting room
Wart
Weight (over, under, gain, lose)
Wheelchair

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.